

2022年度

大学院文学研究科博士課程前期2年の課程入学試験

(春期・一般選抜) 問題

外国語試験 中国語

試験開始の合図があるまで、この問題冊子を開いてはいけない。

2022年度

大学院文学研究科博士課程前期2年の課程入学試験

(春期・一般選抜) 問題

外国語試験 (中国語)

問：次の文を読み、全文を現代日本語に訳しなさい。問題文は全部で5ページある。解答は問題文の下に記入すること。過度な意識を避け、できるだけ原文の文法構造に沿った訳文にすること。

许多人注意到鲁迅对传统的认真态度，印象是菲薄的时候居多。可是他把传统最好的东西都继承下来了。鲁迅藏书里面有许多音韵训诂的书，数量可观。他曾经想写一本专著叫作《中国字体变迁史》，这个可能跟章太炎的影响有很大关系。另外，鲁迅对《嵇康集》前后整理了20多年，用功很深。《汉文学纲要》和《中国小说史略》都是有修养的人才能够写就的。他在乡邦文献和野史杂记的研究方面下的力气令蔡元培和胡适都叹为观止，以为难以企及。他在整理古籍方面做了大量的工作，所以他后来看到胡适搞考据文章，不觉为奇，还有些挑剔。

因为小的时候是受浙东文化的影响，王充、章学诚等人的某些东西在他身上得以体现，我们甚至在鲁迅的文字里面会感受到黄宗羲、陈老莲的片影。他古文功底很深，1909年出版的《域外小说集》用的就是一种古奥的语言，那是一种被弃置的语言，六朝以后人们不再使用它了。这个也是受章太炎的影响，章太炎认为清代文化已经被污染了，汉语已经不纯净，觉得周秦汉唐的语言才是好的语言。如果我们梳理一下鲁迅的词语，你会发现，他早期的文字里面庄子、孟子、韩非子的那种意象都有一些，后来因为受西方文化的影响，这些词语隐到了深处，反而不易见到了。

在他眼里，中国搞艺术的人有创新的不太多，主要原因是没有世界的眼光。他跟陈师曾关系非常好，两个人一起讨论过中国的绘画、中国的文学，有很深层次的交流。

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

他们都认为中国士大夫那种写作和表达方法出现了问题，就是说中国人已经不太会表达了。他们的表达基本都是明清以来的一种东西，顶多像桐城派那样的复古倾向，学韩愈这样的一种笔法，自我的东西殊少。他认为这些基本是内部循环的文字，没有敞开的气象。鲁迅写作的年代，同光诗人陈三立、沈曾植、郑孝胥还较活跃，南社的柳亚子也有相当大的地盘，但他们都在古人的思维里盘旋，要么崇仰宋诗，要么追踪唐代的李杜，大家多是因文造情，它不能够伸展出人的内心最深切、最隐秘的具有智性的东西，或者说心灵和上苍不能够交流，也不能跟历史交流，更不能跟当下交流。那样的写作是在古文的那种游戏里边来打转的，生长不出智慧来。到了鲁迅这里，旧的被新的东西渐渐取代，是新里有旧，旧中带新。

*同光诗人…詩の一流派「同光派」に属する詩人。「同光」は、清の年号である同治の「同」と光緒の「光」。

*南社…辛亥革命期に蘇州で作られた文学集団。

陈师曾在天津讲的是《中国绘画史》，鲁迅在北大讲的是《中国小说史略》，都有自己的审美尺度，以及新的期待。他们把新的元素加入自己的创作里，无论是陈师曾的文人画，还是鲁迅的小说，都是新时代的产物。

我们要对比一下他们的学术著作，都是开创性的。郭沫若先生说鲁迅的《中国小说史略》和王国维的《宋元戏曲史》是双璧，其实真正来看应该是陈师曾和鲁迅这两本书更重要，因为它们贯穿了整个中国艺术的历史。

这两本书写的过程参照了域外的审美理论，气韵与同光时代完全不同了。（孙郁《鲁迅的暗功夫》による）